

# 台灣文學中書外譯現況概述

梁欣榮

## 一、概述

將台灣中文作家的作品翻譯成外文介紹給國外讀者，是台灣經濟發展到某一個階段後才有的文化覺醒現象。這其實很合理，因為經濟不富裕的地方沒有餘力推動文教事業，更遑論文化輸出。沒有國家的文化政策作為後盾，很少人有餘力從事中書外譯。多元文化當道之前，中書外譯的努力比較集中於古典文學及典籍的翻譯。解嚴後的今日，台灣的經濟蓬勃發展，很快躍昇為科技島，正逢出版盛世，作品多元，作家輩出，議題無所不包，很多作家有強烈發表意願。面對這樣的21世紀本土文藝復興，政府有責任營造一個舒適的人文環境，推動文創事業，並將台灣的文字出版品推向全世界。之前主要依賴國立編譯館的規模及努力，現在還有文建會及國立台灣文學館等重要政府單位及私人出版業來共襄盛舉。

一直以來，由於外文翻譯中文作品在台灣的市場銷售不理想，無法為出版社創造合理利潤，導致由私人企業或文化機構出資將本土作家翻成外文出版的意願不高，成果差強人意（1999年由天下遠見出版、齊邦媛女士主編的《中英對照讀台灣小說》是少見的成功案例）。部分出版物透過國立編譯館的計畫出版後卻缺乏行銷管道，沒有機會發揮影響力。90年代文建會推動前瞻性的中書外譯計畫，為台灣的書寫打開了通往世界的大門。大致上從1990年開始的往後20年間，

文建會資助的中書外譯計畫先後將中文作品翻譯成英文、日文、德文、法文、捷克文、瑞典文、荷蘭文、俄文、蒙文等多種語言出版，內容囊括中國古典文學、本土現代文學作品、原住民文學、兒童文學、民間故事、酷兒文學、評論文集、散文集、及文藝論述等約共200餘種，其中又以翻成英、日文者居多。2011年後文建會的中書外譯計畫將由國立台灣文學館承辦，此一轉變也暗示了往後的努力方向將更朝向本土生產作品，逐漸遠離影響力日漸式微的傳統中國典籍範疇。

2010年文建會將投入新台幣約632萬將主要的本土書寫及論述翻譯成多國語言出版，其中包括譯成法文的「台灣文學叢書」；捷克文的台灣女性小說（幾乎囊括所有當代台灣重要女性作家如林海音、陳若曦、施叔青著、廖輝英、袁瓊瓊、朱天文、朱天心、平路、成英姝、蘇偉貞、李昂等）；日文翻譯的「台灣現代詩人系列」（含《洛夫詩集》、《杜國清詩集》、《陳育虹詩集》、《陳克華詩集》及《鴻鴻詩集》）及「台灣文化講座」；另外還有日文版齊邦媛女士的《巨流河》等，無論規模及目標都比之前的翻譯計畫遠大。2010年文建會資助的中譯英翻譯計畫還援例包含了過去多年曾經資助過及間中停止資助過、在國際筆會中頗負盛名的中華民國筆會的刊物《當代台灣文學英譯》季刊。

## 二、四十年來家國——2009年《中華民國筆會季刊》英譯中文作品簡介

在過去將近四十年的風風雨雨中，由少數文化界人士及殷張蘭熙女士聯合發起的中華民國筆會默默從事本土作家的英譯，未曾間斷。其間遇到的困難除了經費拮据外，還有瑣碎的行政支撐等問題，不過最後都能順利解決。本來最令人擔心的翻譯品質顧慮，都被筆會精挑細選的170位譯者一一解決。一直以來比較難解的是人名或地名的統一音譯問題，是沿用傳統、或是部定的通用二式、還是用國際通行的漢語拼音？至今仍無法訂定確切的遵行原則。然而，將近四十年中，透過《中華民國筆會季刊》而面世的英譯本土作品超過1800篇，參與作家人數500多人，藝術家140人，其中包括不少具有影響力的資深作家及年輕當代作家，內容足以用來編撰一套當代台灣文學大系。今日的筆會季刊透過外交部等單位發行全球，使得台灣的一些重要作品能夠在外國披露頭角。筆會的齊邦媛女士（《巨流河》一書的作者）更與當時哥倫比亞大學的王德威教授合作，由哥大出版社出版了一系列的台灣名著翻譯集，深獲好評，其中包括張大春、李喬、蕭麗紅、朱天文、黃春明、王禎和、鄭清文等名作家的作品。筆會季刊的主編及譯者亦曾幫忙推動本土戲曲的翻譯。然而這些努力過去大都靠當事者的堅持或受到國家文化使命感的驅使，政府提供的資源相對不足，而且曾經動搖。不過近年無論國立編譯館或文建會皆投入大量資金推動中書外譯及補助文藝展演，並成立專責單位諸如國立台灣文學館等，讓台灣有機會成為文化大國，令本土作家為之振奮。

2009年出刊的4本《中華民國筆會季

刊》一共刊登了43位本土作家的56篇作品，按慣例涵蓋了詩、小說、散文及藝術（包含建築）四大類，先後動用了20位翻譯者。藝術類則包括國畫（包容），本土繪畫（李明則），當代建築（林洲民）及陶藝（孫超）。所收錄的作品有些出自名家之手，有的則是初出道作家的初試啼聲，內容主題包羅萬象，頗能反映台灣當代的本土藝文風貌及創新嘗試，也凸顯了本土作家對人及生命的關懷。我不清楚別人的選文標準，但筆會季刊要透過英譯表達的是台灣蓬勃的文化生命及人文關懷，用來平衡開發中或已開發國家一面倒向經濟及高科技的教育政策，讓國外的讀者通過一些作品能感受到台灣的人性脈動以達到對生命及人性的共鳴。對我個人來說，2009年刊登的作品中較明顯的主題是失敗的都會愛情，分別反映在阮慶岳的〈廣島之戀〉（秋季號）、顏訥的〈當背叛無須沉重以對的時候〉及袁瓊瓊的〈外遇你所不知道的事〉（冬季號）。三篇的白白式敘述都非常生動感人。賴鈺婷的〈街影回眸〉（冬季號）與蔣動的〈少年南竿〉及〈少年通霄〉（秋季號）則同為讀者帶來一抹淡淡的鄉愁。

筆會以有限的資源來推動本土作家的英譯輸出，向來對台灣文學的發展甚為關注，鼓勵年輕人創作，並勇於挑選高難度的作品來翻譯，但遺憾的是有些很出色的本土作品由於作家本身採用特殊的文字處理手法或聲音特效導致無法透過英譯忠實表現，最後只得放棄。不過這也顯示出當代台灣文學已經完全脫離古典文學的巢臼，在主題豐富的土地開出美麗的花朵。看來台灣的中書外譯還有很多努力的空間，希望政府及企業能一同支持。其中一項重

要的工作是讓國外學者和讀者很容易知道有哪些台灣作品被翻譯成英文或外文。基於此一訴求，筆會自2008年起在每年的冬季號附錄中，刊登當年全部收錄的作品的中英文索引，以方便讀者檢索。筆會並希望在未來兩年之內，為過去四十年的內容編撰完整的紙本及網路版中英文索引，以增加台灣文學在國外被瀏覽的機會。本文末另附錄2009年《中華民國筆會季刊》的作者目錄索引（英文版）供有興趣的讀者參考。

### 三、結語

作為文創產業的重要一環，中書外譯的工作不能停止，否則無法彰顯台灣的「軟實力」，台灣給外面的印象也只剩下冰冷的科技產品了。二十多年的努力至今有了不錯的成果，成就了一批翻譯高手，更不能就此輕易放棄。而索引是從事文化研究的重要參考工具，在此建議政府相關單位能逐年編列預算，著手為過去幾十年的台灣文學編製完整的索引，使得台灣文學的完整面貌能在世人面前呈現。

### 附錄

#### *The Taipei Chinese PEN Quarterly Author Index 2009*

- Bai Ling (白靈), *Who's Rising and Falling* (誰主浮沉), tr. David van der Peet (范德培) 148 (Summer 2009) 8-9.
- Beaudoin, Bryan K. (薄瑞安), *A Little Black Ink: Lessons from A Master* (墨色點點：大師解惑) 147 (Spring 2009) 88-103.
- Beaudoin, Bryan K. (薄瑞安) and David Bratt (畢達飛), *There's No Place Like Heim: Jou Min Lin on Taipei and Innovation* (林洲民建築師看台北與創新) 148 (Summer 2009) 108-126.
- Chan, Wei-hsiung (詹偉雄), *Straddling Architecture, Interior and Graphic Design: J. M. Lin Architect / The Observer Design Group* (橫跨建築、室內和平面設計的仲觀聯合建築師事務所), tr. David van der Peet (范德培) 148 (Summer 2009) 80-107.
- Chang, Ai-chin (張愛金), *A Notice in Search of A Missing Person* (尋人啟事), tr. Shou-Fang Hu-Moore (胡守芳) 149 (Autumn 2009) 25-34.
- Chang, Kun (張堃), *Aquarium, with Two Sidetracks* (水族箱[外二首]), tr. Zona Yi-ping Tsou (鄒怡平) 149 (Autumn 2009) 7-8.
- Chen, Fang-ming (陳芳明), *The Joys of Rereading* (再閱讀及其愉悅), tr. Chris Wen-Chao Li (李文肇) 147 (Spring 2009) 14-21.
- Chen, I-chih (陳義芝), *The Children of Myanmar* (緬甸的孩子), tr. John J. S. Balcom (陶忘機) 149 (Autumn 2009) 3-4.
- Chen, Ke-hua (陳克華), *Solitude is Only A Fleeting Glance* (寂寞只是一瞬目光), tr. Patrick Carr (柯英華) 147 (Spring 2009) 10-11.
- Chen, Li (陳黎), *Excerpts from Mikrokosmos* (《小宇宙》節錄), tr. Steve Bradbury (柏艾格) 148 (Summer 2009) 3-5.
- Chen, Shui-tsai (陳水財), *From "Dandy" to "Wild Cursive Script": False Feelings and True Desires in the Art of Lee Ming-Tse* (從「公子哥」到「狂草」——談李明則藝術中的虛情真欲), tr. David van der Peet (范德培) 149 (Autumn 2009) 100-142.
- Chiang, Hsun (蔣勳), *Youth in Nangan* (少年南竿), tr. Jonathan R. Barnard (柏松年) 149 (Autumn 2009) 35-42.

- Chiang, Hsun (蔣勳), *Youth in Tongxiao* (少年通霄), tr. Jonathan R. Barnard (柏松年) 149 (Autumn 2009) 43-48.
- Ching Hsiang Hai (鯨向海), *Significant Other* (貴人), tr. David van der Peet (范德培) 150 (Winter 2009) 6-8.
- Ching Hsiang Hai (鯨向海), *Solemn Atmosphere* (莊嚴氣氛), tr. David van der Peet (范德培) 150 (Winter 2009) 9-10.
- Fong, Ming (方明), *Urban Childhood* (都市童年), tr. Zona Yi-ping Tsou (鄒怡平) 149 (Autumn 2009) 9-10.
- Hsia Ching (夏菁), *April* (四月), tr. C. W. Wang (王季文) 149 (Autumn 2009) 15-16.
- Hsia Ching (夏菁), *The Rain, St. Lucia* (雨·聖露西亞), tr. C. W. Wang (王季文) 148 (Summer 2009) 20-23.
- Hsiang Ming (向明), *I Believe* (相信), tr. John J. S. Balcom (陶忘機) 150 (Winter 2009) 15-16.
- Hsiang Ming (向明), *Motes of Sunlight—in Gratitude to Ya Hsien* (陽光顆粒——謝堯弦), tr. John J. S. Balcom (陶忘機) 149 (Autumn 2009) 12.
- Hsiang Ming (向明), *Out of Context* (斷章), tr. David van der Peet (范德培) 148 (Summer 2009) 16-17.
- Hsu, Shui-fu (許水富), *Complications d'Amour: Love Letter* (愛情併發症——情書), tr. David van der Peet (范德培) 150 (Winter 2009) 19-20.
- Hung Hung (鴻鴻), *Wooden Horses* (木馬), tr. Steve Bradbury (柏艾格) 147 (Spring 2009) 22-41.
- Jiao Tong (焦桐), *Camellia* (茶花女), tr. John J. S. Balcom (陶忘機) 148 (Summer 2009) 12-13.
- Jiao Tong (焦桐), *Field Trip* (遠足), tr. John J. S. Balcom (陶忘機) 148 (Summer 2009) 10-11.
- Jiao Tong (焦桐), *Lost* (迷路), tr. David van der Peet (范德培) 150 (Winter 2009) 17-18.
- Jiao Tong (焦桐), *Visiting the Blue Grotto—Grotta Azzurra, Italy, 1998* (航向藍洞), tr. John J. S. Balcom (陶忘機) 149 (Autumn 2009) 13-14.
- Kwan Kwan (管管), *At Dusk* (黃昏), tr. David van der Peet (范德培) 147 (Spring 2009) 5-6.
- Lai, Yu-ting (賴鈺婷), *A Backward Glance at the Dusky Streets* (街影回眸), tr. Adela Jeng (鄭秀瑕) 150 (Winter 2009) 23-34.
- Liao, Chi-yun (廖之韻), *Mountain Spirit and Human Spirit* (山鬼與山人), tr. David van der Peet (范德培) 150 (Winter 2009) 3-5.
- Lo Fu (洛夫), *A Large Crow* (大鴉), tr. John J. S. Balcom (陶忘機) 148 (Summer 2009) 6-7.
- Lo Fu (洛夫), *Staying Overnight at Cold Mountain Temple* (夜宿寒山寺), tr. John J. S. Balcom (陶忘機) 147 (Spring 2009) 3-4.
- Lo Ti (落蒂), *Tamshui Sketches: Fisherman's Wharf* (淡水采風——漁人碼頭), tr. David van der Peet (范德培) 150 (Winter 2009) 21-22.
- Lo Ti (落蒂), *White Hair* (白髮), tr. Zona Yi-ping Tsou (鄒怡平) 149 (Autumn 2009) 11.
- Lu Pin (鹿苹), *Sealed Between Heaven and the Rooftops* (封在天上和屋頂之間), tr. Zona Yi-ping Tsou (鄒怡平) 147 (Spring 2009) 12-13.
- Pei, Claire (裴在美), *The Child Favored by Jesus* (耶穌喜愛的小孩), tr. Yingsih Hwang (黃瑛姿) 147 (Spring 2009) 42-67.
- Qiao Lin (喬林), *Walled Streetwalker* (站壁的妓女), tr. John J. S. Balcom (陶忘機) 148 (Summer 2009) 18-19.
- Ruan, Ching-Yue (阮慶岳), *Hiroshima Love* (廣島之戀), tr. David and Ellen Deterding (戴德巍·陳艷玲) 149 (Autumn 2009) 49-63.
- Ruan, Ching-Yue (阮慶岳), *My Mother* (我的母親), tr. Danny H. Lin (林心嶽) 148 (Summer 2009) 24-47.
- Sen, Kim Soon (辛金順), *Dialogue* (對話), tr. David van der Peet (范德培) 150 (Winter 2009) 11-12.
- Shoo Tao (秀陶), *Wind* (風), tr. Steve Bradbury (柏艾格) 147 (Spring 2009) 7.
- Sun, Chao (孫超), *My Road to Ceramics* (我的陶瓷之路), tr. Yilin Sun (孫逸齡) 150 (Winter 2009) 66-101.
- Sun, Jiajun (孫家駿), *Two Prose Poems* (散文詩兩章), tr. John J. S. Balcom (陶忘機) 148 (Summer 2009) 14-15.
- Sun, Wei-min (孫維民), *The Dragon Boat Festival* (端午), tr. Wei-min Sun (孫維民) 147 (Spring 2009) 8-9.
- Tee, Carlos G. (鄭永康), tr., *An Interview with Pao Jung* (包容訪談) 147 (Spring 2009) 104-113.
- Tee, Carlos G. (鄭永康), tr., *On Pao Jung and Her Paintings* (國色天香：各界賢達對包容女士的看法) 147 (Spring 2009) 68-75.
- Ting, Wen-Chih (丁文智), *Granny's State of Mind* (阿嬤的心思), tr. John J. S. Balcom (陶忘機) 149 (Autumn 2009) 5-6.
- Tsai, Hong-ming (蔡宏明), *From "China" to "Taiwan"*

- What Messages can We Get from the Art of Lee Ming-Tse? (從「中國」到「台灣」李明則的藝術給了我們什麼訊息?), tr. David van der Peet (范德培) 149 (Autumn 2009) 64-99.
- Wang, Chi-jiang (汪啟疆), On Death Row (死囚獄中——死刑者), tr. David van der Peet (范德培) 150 (Winter 2009) 13-14.
- Wang, Tsung-wei (王聰威), Seeing Mother Off (奔喪), tr. Danny H. Lin (林心嶽) 148 (Summer 2009) 48-79.
- Yan, Na (顏訥), When There's No Need to Take Betrayal Seriously (當背叛無須沉重以對的時候), tr. Darryl Sterk (石岱崙) 150 (Winter 2009) 43-55.
- Yang, Wen Wei (楊文瑋), Feelings Run Deep (古井情深), tr. James Scott Williams (衛高翔) 149 (Autumn 2009) 17-24.
- Yin Dih (隱地), Mirror (鏡子), tr. Jonathan Ying (殷立仁) 150 (Winter 2009) 39-42.
- Yin Dih (隱地), To Comprehend 領悟, tr. Jonathan Ying (殷立仁) 150 (Winter 2009) 35-38.
- Ying, Jonathan (殷立仁), Prestige and Prosperity in Pao Jung's Peony Rendition (包容牡丹：聲名與繁華) 147 (Spring 2009) 76-87.
- Yuan, Chiung-chiung (袁瓊瓊), Affair: What You Don't Know (外遇你所不知道的事), tr. Patrick Carr (柯英華) 150 (Winter 2009) 56-65.